



*Лео Гимельзон (Leo Himmelsohn),
Мюнхен, Германия*

АКРОСОНЕТ ПАМЯТИ ШЕКСПИРА

(450 лет с его дня рождения в 1564 г.)

Шедеврам потрясающий копьём
Едва заметно поступью кивает,
Крамольные творенья напевает.
Сонетов море чашею запьём.
Предел души летает, упоён,
И сердца ни на миг не огибает.
Рисунок строк на звуках накипаёт,
Шаля шуршаньем, славой опалён.
Европой Лир превыше лир шагает,
К дилемме прислонясь, что выдал Гамлет,
Слагая драму поднебесных чувств.
Пирует мир восторженности нежной,
Изведавшей великолепье уст,
Разящей – страстью дивной, неизбежной.

ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ

Спасибо тебе, дорогая поэзия,
за твой неизбывный чарующий свет!
По дальним эпохам, как странам, поездил я
мельчайшей частицей в твоём существе...

По мне, ты прекраснее чистого золота,
игры бриллиантов – холодных камней.
Увидев меня, не упрятала взора ты –
волшебную грань повернула ко мне

и в тот же момент зазеркальность утратила,
явилась прозрачной на всю глубину,
такой узнаваемой в звуке ль, в тетради ли,
лишь только я воду живую глотну.

Ты так неподдельна – ресницы ли, брови ли.
В тебе всё встречаю, чего я ни жду:
одни благородные судьбы и профили,
немыслимое очищение душ.

Дворцы затмевает словесное зодчество,
да как живописны его кирпичи!
Исполнено музыки Ваше Высочество!
На истины лаврах дано ли почтить?

Спасибо тебе, дорогая, любимая,



за то, что моё не отвергла перо,
что, неконъюнктурная, неколебимая,
уже не таишь сокровенный пароль!

Пришёл и уйду гостем праздника вечного,
посланником будней – поры черновой,
зажжённой спиралью, тобою засвеченной,
тончайшей мукой из твоих жерновов...

Ты разум, ты совесть моя незакатная,
зовущий к пределу духовный маяк.
За то, что осталась, как дева, загадкой,
спасибо тебе, дорогая моя!

DECLARATION OF LOVE

I am much obliged to you, my dearest Poetry,
for your inescapable, charming, warm light!
I visit remote ages, countries respondently
as your smallest particle to my delight.

Your value's much higher than cold gold and diamond.
For how many years you and I could not meet!
On having seen me you did not cast your eyes down, and
you turned magic facets of your soul to me

and you lost your full incomprehensibility,
were getting transparent, and calling to fly,
and civilizational more than civility,
o my recognizable water of life!

Your so natural art's no artificiality.
In you I meet everything dreamt, chosen, and wished:
just noble, nice faces and fates, and no shallow thought,
impossible cleaning of soul on admission.

Your word architecture shines brighter than palaces.
Your bricks're picturesque and your colors are fresh.
Your sail above musical sea always balances.
Your truth throws aside calculation and cash.

My dearest, beloved! I am thanking sincerely for
my self-studied plume which you do not reject...
I never had happiness which could be similar.
Concealing no password you raise no objection...

I came and shall leave as your holiday visitor,
an envoy of weekdays which always are rough,
your small candle flaming thanks to your vicinity,
my finest flour from your mill – when time arrives...

You're my quintessential mind, conscience, and consciousness,



my spiritual lighthouse inviting to stars,
mysterious my girl touching rarely and cautiously,
my everything that never ends, never starts...

ПОЭТИЧЕСКАЯ ИКЕБАНА

Поэзии книгу в душе обегая,
замечу, что целое больше, чем стих.
Искусство букета и здесь икебана
и хочешь не хочешь должно быть в чести.

Ритмичные волны – для мыслей купанье
и бьют их о рифы отточенных рифм.
Собранье морей – океан – икебана
смывает с всеобщего замысла грим.

Всегда ли созвучны мажоры-вскипанья,
миноры покоя усталых стихов?
Гармонию молча внесёт икебана.
Ей кажется: пара таких пустяков...

Пускай в ликованье от публикованья
таится полёт опьянённой души, –
таинственной девой влечёт икебана.
Я страстно желаю увидеть, дожить!

Читаю подряд я глазами, губами,
и отсветов-отзвуков блики кладу,
и верю – что делать? – моей икебане...
Так будьте, стихи, как родные, в ладу!

ПОЕТИЧНА ІКЕБАНА

Добірка чи збірка – хіба це погано? –
засвідчить, що ціле є більше, ніж вірш.
Мистецтво букета цього, ікебана,
також потребує пошани – повір!

Думкам хвилі ритмів – найкраще купання,
що б'є їх об рифи довершених рим.
Сукупність морів – океан – ікебана
змиває загального задуму грим.

Чи всіх водночас кульмінацій скипанья,
суміжні початки рахунку поем?
Гармонію мовчки внесе ікебана,
бо їй притаманна безжурність богем.

Сп'яняючі радощі публікування
нешадно скорочують розмах душі.
Але незбагненна така ікебана!
Жагуче бажання – побачить, дожить!..

Читаю я поспіль очима, губами,
і відблисків-відгуків скалки кладу,
і вірю – що зробиш? – моїй ікебані...
Тож, вірші, ви з рідного будьте ладу!

РОЕТИС ІКЕБАНА

Considering poetry-books and selections,
I sense that the whole one is more than a verse
because ikebana, an art of collection,
has always a place in the sun on the earth.

The life rhythms like waves roll my thoughts and reflections
and cast them on reefs of exceptional rhymes.
These oceans as sea-ikebana collections
wash off all primordial mask, make-up, and grime.

Are synchronous boilings up of culminations?
Are always adjacent all lines' counting points?
Unspoken ikebana'll bring harmonization.
It is a child's play to art not to a bonze...

As it often happens, the skilled variation
of themes will reduce amplitude of my soul.
But such ikebana is wholesome like freshening.
O, how I long for this great problem to solve!..

I read poems running – in silence, aloud – and
set specks of reflections and echoes and – what
to do? – I trust my ikebana... Allow, dear,
relieve! Verses, be native, own, as I want!..

DICHTERISCHES IKEBANA

Gedichtbücher sehe ich durch und empfinde,
dass Sammlungen größer als Verse oft sind,
da das Ikebana im Sommer, im Winter
die Kunst und das Leben durchdringt wie der Wind.

Die rhythmische Welle bewegt den Gedanken
und schleift ihn mit Reimriffen prunkvoll dabei.
Dem Meerikebana, dem Ozean, dankend
und tanzend, wirft Masken die Grundidee bald.

Sind Vershöhepunkte stets gleich, ohne Spanne?
Gestalten Gedichtfarben ein reges Bild?
Geheimharmonie wird nur vom Ikebana
berückend geschaffen, das lächelt und spielt.

Die Wunderwortsuche ist tief selbstvergessen
und prägt alle Seelenbewegungen um.





Warum ist die zärtlichste Quelle am besten?
Begehre ich das Ikebana? Warum?

O Versuniversum! O glückliche Traumwelt!
O Abglänze, Nachklänge!.. In eurer Welt
muss ich meinem Versikebana vertrauen.
...Gedichte! Seid einig, gefühlstief, gewählt!

АКРОСОНЕТ СЕБЕ

Любовь моя – слетевший с неба стих!
Еловый запах – ветра дуновенье.
Восторгом переполнено мгновенье,
Лелея сердца голос, что не стих.
Единственности выбор я постиг:
Остановившее благоговенье.
Гитара чувств не выпадет в забвенье.
Идиллия так жаждет слов простых!
Моя судьба – благословенье истин!
Едва забрезжит призрак твой, таинствен,
Ловлю душой немислимую даль.
Зари творений мудрое свечение,
О провидение, мне веру дай,
Надежды лик, столь трепетно священный!

ACROSONNET TO MYSELF

Luxurious thinking, would you be my brother
Eclipsing fuss, the queen of humdrum life
Objecting to high sense, the wisdom father
Naive to count cents like a housewife?
Harmonic mind has soul with famous beauty
Igniting strongly passion to create
Melodious thoughts discovering the duty,
Magnetically managing the fate.
Ejaculate, my word, your native feeling!
Lament, my loss! Smile luckily, my laugh!
Sincerity, to serve you I am willing.
Oh sun of truth, oh my eternal love!
Harangue of nature, I believe your noise,
Nobility with living, singing voice!

ВОЛШЕБНЫЕ СЛОВА

Волшебные слова! Слетайте славно свыше,
таинственно неся небесную лазурь!
Подарки страстных снов признательно я вижу
и принимаю всё: светило ли, грозу ль...

Волшебные слова! Надежды, веры кладезь!
Грядущие мечты и предков голоса!
Задумчивой душой вкушаю вашу сладость



и трепетно смотрю в желанные глаза.

Волшебные слова! Волнующие звуки...
А к музыке прильнул восторженный вокал.
Мелодия добра не ведает разлуки.
От неизбывных чар я б век не отвыкал...

Волшебные слова! Дороги нет печалям.
Ласкайте чуткий слух! Делаю давайте толк!
Поймите, навсегда вас выбрал я причалом.
Таинственно велик и неоплатен долг...

Волшебные слова! Пленительно красива
загадочная вязь – сплетения времён.
Сознание она духовно оросила.
И к ней свои шаги мы вместе повернём.

Волшебные слова! Заветное дыханье,
безудержная жизнь, движенье и покой...
Смогу ли передать крылатое стихами
и уподобить их бесценности такой?

Волшебные слова! Ловлю вас неустанно
я в бездне бытия из призрачных глубин,
вбираю дивный миг чудесного блистанья,
вам страстно признаюсь в пронзительной любви...

Leo Himmelsohn (Лео Гимельзон),
обладатель Национальной литературной премии "Золотое перо Руси",
специальной медали и диплома Шекспира "за высокое художественное
мастерство русской, украинской, английской и немецкой поэзии, включая корону,
венки и сборники акросонетов"

<http://litkonkurs.com/index.php?dr=17&luid=8677>

<http://litkonkurs.com/?dr=45&tid=320526&pid=0>

<http://www.stihi.ru/2014/01/27/1477>